



**POPULAR MUSIC  
OF EUROPE IN  
ROMANCE  
LANGUAGES?**

**Conference Panel  
of the  
XXXVII. Romanistentag  
(University of Augsburg)**

**4-7 October 2021**

Ackermann, Zeno  
Bravi, Francesca  
Carugno, Giovanna  
Hilout, Myriam  
Kabak, Barış  
Lieber, Maria  
Mayer, Christoph Oliver  
Pinilla Alba, Susana  
Robol, Daniele  
Schreiber, Paula Rebecca  
Williams, Maude  
Zammarchi, Enrico

Chaired by:  
Christoph Oliver Mayer (HU Berlin/TU Dresden)  
Paula Rebecca Schreiber (University of Trento)

**Online:  
[Registration link](https://webmagazine.unitn.it/evento/lettere/98037/popular-music-of-europe-in-romance-languages-historical-and-present-dimensions)**

<https://webmagazine.unitn.it/evento/lettere/98037/popular-music-of-europe-in-romance-languages-historical-and-present-dimensions>

**HISTORICAL AND  
PRESENT  
DIMENSIONS OF  
'HIDDEN'  
CONNECTIONS**

## Day 1&4: 4/7th October 2021

### Framework Programme

## Day 2: 5th October 2021

### *Popular Music of Europe?*

11.00–11.10 Introduction

11.10–11.40 Giovanna Carugno (Roma)  
*Dal Cantagiuro al Canteuropa:  
note storiche per una geografia  
musicale comune*

11.40–12.10 Maude Williams  
(Saarbrücken/Luxemburg)  
*« Junge Europäer singen ».  
Die Burg Waldeck Festivals als  
europäisches Event populärer  
Musik (1964–1969)*

12.10–12.30 Discussion

13.30–14.00 Myriam Hilout (Berlin)  
*La musique celtique comme  
vecteur d'identité culturelle ?  
Le cas de la Bretagne*

14.00–14.30 Christoph Oliver Mayer  
(Berlin)  
*« La Roumanie – 12 points » –  
Europeanness im Eurovision  
Song Contest*

14.30–14.50 Discussion

## Day 2: 5th October 2021

### *Opening Discourses– Closing Perspectives? Rap Music and Reflections on Europe*

15.00–15.10 Introduction

15.10–15.30 Paula Rebecca Schreiber  
(Trento)  
*Vernáculo, Lungatg, Argot, and  
Gergo – Perspectives on Language  
Ideologies within Various Rap Texts  
in Romance Languages*

15.30–16.00 Enrico Zammarchi  
(Spokane)  
*From Spaghetti Funk to “Difendi  
Roma”: Regional Dialects and  
Right-Wing Nationalism  
in Italian Rap*

16.00–16.20 Discussion

16.20–16.50 Susana Pinilla Alba  
(Wuppertal)  
*Repensar Europa desde el rap:  
el discurso culturalista y feminista  
de Gata Cattana*

16.50–17.00 Discussion

## Day 3: 6th October 2021

### *European traditions of (self)-written songs and their translation*

13.30–13.40 Introduction

13.40–14.20 Intervista e Discussione  
con Massimo Zamboni (Reggio Emilia)  
*CCCP, Europa e dopo.  
Punkmusik als Bindeglied Europas*

14.20–14.50 Discussion

14.50–15.20 Francesca Bravi (Kiel)  
*“Musica leggerissima”: Wandlung  
der Canzone italiana zwischen  
Canzone d'autore, Indie und Pop*

15.20–15.30 Discussion

15.30–16.00 Maria Lieber (Dresden) /  
Daniele Robol (Trento)  
*Italienische Popmusik übersetzen.  
Europäische Versionen italienischer  
Musik im Vergleich*

16.30–17.00 Zeno Ackermann / Barış  
Kabak (Würzburg)  
*Romancing Europe:  
Staged Multilingualism and  
Accentual Affectation in  
Post-War Popular Music)*

16.30–17.00 Discussion